

No. 46857. Turkey and Afghanistan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 20 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2631, I-46857.*]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH. KABUL, 26 APRIL 2008

Entry into force: 9 September 2008 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: Dari, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 24 November 2009

N° 46857. Turquie et Afghanistan

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. KABOUL, 20 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2631, I-46857.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ. KABOUL, 26 AVRIL 2008

Entrée en vigueur : 9 septembre 2008 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : dari, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 24 novembre 2009

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

پروتوکول ضمیموی همکاری در عرصه صحت فی مابین
وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و
وزارت صحت جمهوری ترکیه

وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت صحت جمهوری ترکیه در عقد پروتوکول هذا جهت تامین همکاری انکشافی فعلی در سکتور صحت بین دو کشور به اساس توافقنامه 20 اپریل 2005 فی مابین " دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه مبنی بر همکاری های انکشافی سکتور صحت " منحیث طرفین در روشنائی ماده های آتی ذیلا موافقت می نمایند:

ماده 1

طرفین با تجدید ماده 10 "موافقتنامه که در 20 اپریل 2005 فی مابین " دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه در رابطه به همکاری سکتور صحت" در کابل عقد گردیده است ذیلا موافق اند:

وزارت صحت جمهوری ترکیه سالانه برای 200 تن از مریضان صعب العلاج افغانی که امکان تداوی شان در تاسیسات صحتی جمهوری اسلامی افغانستان میسر نیست تسهیلات تداوی آنها را در ترکیه بطور مجانی فراهم میسازد.

انتخاب مریضان صعب العلاج افغانی توسط وزارت صحت عامه جمهوری اسلامی افغانستان بوده و توسط وزارت صحت جمهوری ترکیه تشخیص و مورد تائید قرار میگیرد. پرداخت هزینه (کرایه) رفت و برگشت مریضان بدوش خود مریض میباشد.

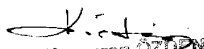
ماده 2

این پروتوکول ضمیموی بعد از تاریخ تکمیل و طی مراحل اسناد مربوط از طریق مجرای دیپلوماتیک بین جوانب و تصویب طرفین تحت عنوان "موافقتنامه فی مابین دولت جمهوری اسلامی افغانستان و دولت جمهوری ترکیه مبنی بر همکاری در سکتور صحت " که در 20 اپریل 2005 در کابل به امضا رسیده است مرعی الاجرا میباشد.

این پروتوکول ضمیموی به تاریخ ...- 2008 نسان در کابل در دو کاپی اصل به لسانهای دری ترکی و انگلیسی که هر کاپی دارای صحت و اعتبار مساویانه میباشد به امضا رسید. در حالت بروز کدام تردید متن انگلیسی موافقتنامه ترجیع داده میشود.


بره فیسور دوکتور رحب ابداع
وزیر صحت
جمهوری ترکیه


دوکتور محمد سید امین فاطمی
وزیر صحت عامه
جمهوری اسلامی افغانستان


Kamuran ÖZDEN
Bakan

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**ADDITIONAL PROTOCOL
BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Ensuring the development of current cooperation in the field of health between two countries and on the basis of "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" dated 20 April 2005,

have agreed upon the followings:

ARTICLE I

The Parties have amended the 10th Article of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of The Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" which was signed on 20 April 2005 in Kabul as follows:

"The Ministry of Health of the Republic of Turkey will provide free treatments of 200 Afghan patients, whose treatments can not be realized in the clinics in the Islamic Republic of Afghanistan, in each year.

The selection of the patients shall be made by the Ministry of Public Health of the Islamic Republic of Afghanistan and realized by the approval of the Ministry of Health of the Republic of Turkey. Round-trip tickets of the patients shall be covered by the patients themselves".

ARTICLE II

This Additional Protocol shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on ratification of each Party and thereafter shall remain in effect concurrently with the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan on Cooperation in the Field of Health" which was signed on 20 April 2005 in Kabul.

This Additional Protocol is signed in Kabul on ~~26~~ April 2008 in two original copies in Turkish, Dari and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

On Behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On Behalf of the Ministry of Public Health
of the Islamic Republic of Afghanistan

Dr. Mohammad Sayed Amin Fatimie
Minister of Public Health